

TESTI ROMANZI

PER USO DELLE SCUOLE

A CURA DI C. DE LOLLIS

N.º 2

POESIA CORTESE IN LINGUA

D' OÏL * * * * *

ROMA

P. MAGLIONE E C. STRINI

SUCC. E. LOESCHER & C.º.

M.D.CCCC.XX

AVVERTENZA

Continuo la Collezione iniziata dal professore E. Monaci, mio predecessore nell' Università di Roma, presso la Casa editrice E. Loescher, ora Maglione e Strini. Dei testi, destinati ad esemplificare l'esposizione della storia letteraria, non si intende dare, ricostruendola dalle fondamenta, o rivedendo il già fatto da altri, la lezione definitiva. La notazione di varianti, qua e là, vuol solo fornire materiale ad esercitazioni scolastiche.

C. d. L.

T E S T I R O M A N Z I

PER USO DELLE SCUOLE

A CURA DI C. DE LOLLIS

N.º 2

POESIA CORTESE IN LINGUA

vii

D' OÏL * * * * *

ROMA

P. MAGLIONE E C. STRINI

SUCC. E. LOESCHER & C.º

M.D.CCCC,XX

21 July 22

I. CHRÉTIEN DE TROYES

Le conte de la charrette.

Testo degli estratti da: W. FOERSTER, *Der Karrettenritter von Christian von Troyes*, Halle, Niemeyer, 1899.

Lancilotto del Lago corre dietro, in incognito, alla regina Ginevra, mal difesa dal siniscalco Keu, e menata prigioniera dal figlio del re Bademagu di Logres, « le pays dont nul ne revient ». Rimasto a piedi, si rassegna, dopo un momento d'esitazione, a montare su una carretta infame (carretta-gogna) condotta da un nano. Arriva a un castello, dove è oggetto di derisione generale, per quanto dia pur qualche prova del proprio valore. Al mattino, dalla finestra presso la quale siede pensoso e cogli occhi fissi sulla distesa dei prati, vede passare lungo il fiume un triste corteo, del quale fa parte la regina prigioniera. Si precipiterebbe dalla finestra, se non lo trattenesse Galvano, nipote di Arturo, che anche lui erra in cerca della regina, ed è ospite del medesimo castello. Ripresa lo via, Lancilotto è ospite, in altro castello, d'una damigella che, difesa da lui valorosamente contro un brutale cavaliere, invano tenta la sua virtù e la sua fedeltà a Ginevra. Al mattino, essa, col consenso di lui, lo segue verso il paese di Logres; lei ciarliera, lui muto e pensoso: ché « pensar gli piace, parlar gli pesa ». Quand'ecco che arrivano a una fontana, sui cui gradini brilla un pettine d'oro con un ciuffo di capelli biondi.

Lors s'an vont tant qu'il vienent pres
del perron et voient le paingne.

1396

« Onques certes, don me sovaingne »,
fet li chevaliers, « mes ne vi
si bel paingne con je voi ci ».

1400

« Donez le moi », fet la pucele.

« Volantiers », fet il, « dameisele ».

et lors s'abeisse et si le prant.

Quant il le tint, mout longuemant

- 1105 l'esgarde et les chevos remire,
et cele s'an comance a rire.
Et quant cil la voit, si li prie,
por quoi a ris qu'ele li die.
Et cele dit: « Teisiez vos an,
1410 ne vos an dirai rien oan ».
« Por quoi? » fet il. — « Car je n'ai cure ».
Et quant cil l'ot, si la conjure
come cil qui ne cuide mie
qu'amie ami, n'amis amie
1415 doivent parjurer a nul fuer:
« Se vos rien nule amez de cuer,
dameisele, de par celi
vos requier et conjur et pri
que vos plus ne le me celez ».
1420 « Trop a certes m'an apelez »,
fet ele, « si le vos dirai,
de rien nule n'an mantirai.
Cist paingnes, se onques soi rien,
fu la rëine, jel sai bien;
1425 et d'une chose me creez,
que li chevol que vos veez
si biaux, si clers et si luisanz,
qui sont remés antre les danz,
que del chief la rëine furent;
1430 onques an autre pre ne crurent ».
Et li chevaliers dist: « Par foi,
assez sont rëines et roi;
mes de la quel volez vos dire? »
Et cele dist: « Par foi, biaux sire,
1435 de la fame le roi Artu ».
Quant cil l'ot, n'ot tant de vertu
que tot nel covenist ploier:
par force l'estut apoier
devant a l'arçon de la se'e.
1440 Et quant ce voit la dameisele,
si s'an mervoille et esbäist,
qu'ele cuida que il chëist.
S'ele ot peor, ne l'an blasmez,
qu'ele cuida qu'il fust pasmez.

Si iert il, autant se valoit, 1445
mes po de chose s'an failloit;
qu'il avoit au cuer tel dolor
que la parole et la color
ot une grant piece perdue.
Et la pucele est desçandue 1450
et si cort quanqu'ele pot corre
por lui sotenir et secorre,
qu'ele ne vossist veoir
por rien nule a terre cheoir.
Quant cil la vit, s'an ot vergoingne, 1455
si li a dit: « Por quel besoingne
venistes vos ci devant moi? »
Ne cuidiez pas que le porquoi
la dameisele li conoisse;
qu'il an eüst honte et angoisse 1460
et si li grevast et n'eüst
s'ele le voir li con'eüst;
si s'est de voir dire gueitree,
et dist come bien afeitree:
« Sire, je ving le paingne querre, 1465
por ce sui desçandue a terre;
que de l'avoir oi tel apans,
ja nel cuidai tenir a tans ».
Cil qui viaut qu'ele le paingne et,
li done, et les chevos an tret 1470
si soef que nul n'an deront.
Ja mes oel d'ome ne verront
nule chose tant enorer,
qu'il les comance a aorer;
et bien çant mile foiz les toche 1475
et a ses iauz et a sa boche
et a son front et a sa face:
n'est nule joie qu'il n'an face.
Mout s'an fet lié, mont s'an fet riche:
an son sain pres del cuer les fiche 1480
antre sa chemise et sa char.
N'an pr'eist pas chargié un char
d'esmeraudes ne d'escharboncles,
ne cuide mie que raoncles

- 1485 ne autre maus ja mes le praingne ;
 diamargariton desdaingne,
 et plëuriche et tiriaque,
 nëis saint Martin et saint Jaque;
 car an cez chevos tant se fie
 1490 qu'il n'a mestier de lor äie.

Per arrivare al paese di Logres, occorre attraversare un terribile ponte formato « di una spada forbita e bianca ». Un selvaggio cavaliere si fa incontro a Lancilotto per impedirgliene il passaggio e gli ricorda l'onta della carretta : Lancilotto lo abbatte una volta, e gli perdona ; lo abbatte una seconda, e gli taglia la testa. Quindi, attraversa il ponte, lacerandovisi miseramente le carni. Poichè Méléagant ama anche lui Ginevra, non la renderà che per forza di armi. Duello, dunque, decisivo : spettatori i prigionieri e prigioniere del reame d'Artù, Ginevra compresa, dall'alto d'una torre. Una pulzella, sicura che Lancilotto fa quel che fa non per la « minuta gente », ma per la regina, a lei chiede il nome del prode campione, e, per raddoppiarne le forze, ad altissima voce gli grida :

3682

« Lancelot !

Trestorne toi et si esgarde

Qui est qui de toi se prant garde » !

Lancilotto la scorge, si oblia nella magica visione al punto che sta per soccombere e occorre che la pulzella dalla torre lo ridesti alla realtà. Prende allora il sopravvento e forte del valore che gli piove dagli occhi della regina, incalza in qua e in là l'avversario ai piedi della torre. Ginevra, pregata dal buon re Bademagu, interviene per la cessazione del combattimento, e Lancilotto, dichiarato vincitore, è accompagnato a lei dal re.

3955

Quant la rëine voit le roi,
 qui tient Lancelot par le doi,
 si s'est contre le roi dreciee
 et fet sanblant de correciee,
 si s'anbruncha et ne dist mot.

3960

« Dame, veez ci Lancelot »,
 fet li rois, « qui vos vient veoir :
 ce vos doit mout pleire et seoir ».
 « Moi, sire ? Moi ne puet il pleire :
 de son veoir n'ai je que feire ».

3965

« Avoi ! dame », ce dit li rois,
 qui mout estoit frans et cortois,

« ou avez vos or cest cuer pris?
Certes vos avez trop mespris
d'ome qui tant vos a servie
qu'an cest oirre a sovant sa vie 3970
por vos mise an mortel peril,
et de Meleagant mon fil
vos a rescosse et deffandue,
qui mout iriez vos a randue ».
« Sire, voir, mal l'a anploié : 3975
ja par moi ne sera noiié
que je ne l'an sai point de gre ».
Ez vos Lancelot trespansé,
si li respont mout humblemant
a maniere de fin amant : 3980
« Dame, certes, ce poise moi,
ne je n'os demander por quoi ».
Lanceloz mout se demantast
si la rëine l'escoutast;
mes por lui grever et confondre 3985
ne li viaut un seul mot respondre,
ainz est an une chanbre antree.
Et Lanceloz jusqu'a l'antree
des iauz et del cuer la convoie,
mes as iauz fu corte la voie, 3990
que trop estoit la chanbre pres;
et il fussent antré après
mout volantiers s'il pöist estre.
Li cuers qui plus est sire et mestre
et de plus grant pooir assez 3995
s'an est outre après li passez
et li oel sont remés defors
plain de lermes avuec le cors.

Lancilotto è poi imprigionato dai sudditi sleali del principe vinto. Alla regina giunge nuova della morte di lui, a Lancilotto di quella di lei; ma son false nuove, e i due tornano a incontrarsi.

Lors ne leissa mie cheoir 4478
la rëine ses iauz vers terre,
ainz l'ala lieemant requerre, 4480

- si l'enora de son pooir,
et sel fist delez li seoir.
Puis parlerent a grant leisir
de quanque lor vint a pleisir,
4485 ne matiere ne lor failloit,
qu'amors assez lor an bailloit.
Et quant Lanceloz voit son eise,
qu'il ne dit rien qui mout ne pleise
la rëine, lors a consoil
4490 li dit: « Dame, mout me mervoil
por quoi tel sanblant me fëistes
avant hier quant vos me vëistes,
n'onques un mot ne me sonastes:
a po la mort ne me donastes,
4495 ne je n'oi tant de hardemant
que tant com or vos an demant
vos an osasse demander.
Dame, or sui prez de l'amander,
mes que le forfet dit m'aïiez
4500 don j'ai esté mout esmaïiez ».
Et la rëine li recontre:
« Comant? Don n'ëustes vos honte
de la charrete et si dotastes?
Mout a grant anviz i montastes
4505 quant vos demorastes deus pas.
Por ce, voir, ne vos vos je pas
ne aresnier ne esgarder ».
« Autre foiz me doint Deus garder »,
fet Lanceloz, « de tel mesfet,
4510 et ja Deus de moi merci n'et
se vos n'ëustes mout grant droit.
Dame, por Deu, tot or androit
de moi l'amande an recevez,
et se vos ja le me devez
4515 pardonner, por Deu, sel me dites ».
« Amis, vos an estes toz quites »,
fet la rëine, « outreemant:
jel vos pardoing mout buenemant ».
« Dame », fet il, « vostre merci;
4520 mes je ne vos puis mie ci

tot dire quanque je voldroie;
volantiers a vos parleroie
plus a loisir s'il pooit estre ».
Et la rëine une fenestre
li mostre a l'uel, non mie au doi, 4525
et dit: « Venez parler a moi,
a cele fenestre anquenuit
quant par ceanz dormiront tuit,
et si vandroiz par un vergier.
Ceanz antrer ne herbergier 4530
ne porroiz mie vostre cors:
je serai anz et vos de fors;
que ceanz ne porroiz venir.
Ne je ne porrai avenir
a vos fors de boche ou de main; 4535
mes s'il vos plect jusqu'a demain
i serai por amor de vos.
Assanbler ne porriens nos,
qu'an ma chanbre devant moi gist
Keus li seneschaus qui languist 4540
des plaies don il est coverz.
Et li huis ne rest mie overz,
ainz est bien fers et bien gardez.
Quant vos vandroiz, si vos gardez
que nule espie ne vos truisse ». 4545
« Dame », fet il, « la ou je puisse
ne me verra ja nule espie
qui mal i panst ne mal an die ».

*È una notte da furtivi amori, senza luna e senza stelle.
Lancilotto*

sanz conpeignie et sanz conduit 4586
mout tost vers le vergier s'an va,
qu'onques nul home n'ancontra,
et de ce li est bien chëu
qu'une piece del mur chëu 4590
ot el vergier novelemant.
Par cele freite isnelemant
s'an passe et vet tant que il vient
a la fenestre et la se tient

- 4595 si coiz qu'il ne tost n'esternue,
 tant que la rëine est venue
 an une mout blanche chemise;
 n'ot sus bliaut ne cote mise,
 mes un cort mantel ot dessus
4600 d'escarlate et de cisemus.
 Quant Lanceloz voit la rëine
 qui a la fenestre s'acline,
 qui de gros fer estoit ferree,
 d'un douz salu l'a enerree.
4605 Et ele un autre tost li rant;
 car mout estoient desirrant
 cil de li et cele de lui.
 De vilenie ne d'enui
 ne tiennent parïemant ne plet.
4610 Li uns pres de l'autre se tret
 tant que main a main s'antretienent.
 De ce qu'ansamble ne parvïennent
 lor poise tant a desmesure,
 qu'il an blasment la ferrëure.
4615 Mes de ce Lanceloz se vante
 que se la rëine atalante
 avuec li leanz anterra:
 ja por les fers ne remandra.
 Et la rëine li respont:
4620 « Ne veez vos con cist fer sont
 roit a ploïier et fort a fraindre?
 Ja tant nes porriiez destraindre
 ne tirer a vos ne sachier
 qu'un an pöissiez esrachier ».
4625 « Dame », fet il « or ne vos chaille!
 Ja ne cuit que fers rien i vaille.
 Rien fors vos ne me puet tenir
 que bien ne puisse a vos venir.
 Se vostre congïez le m'otroie,
4630 tote m'est delivre la voie;
 mes se il bien ne vos agree,
 donec m'est ele si anconbree
 que n'i passeroie por rien ».
 « Certes », fet ele « jel vuel bien:

mes voloirs pas ne vos detient; 4635
 mes tant atandre vos covient
 qu'an mon lit soie recouchiee,
 que de noise ne vos meschiee;
 qu'il n'i avroit jeu ne deport
 se li seneschaus, qui ci dort, 4640
 se resveilloit por vostre noise.
 Por c'est bien droiz que je m'an voise,
 qu'il n'i porroit nul bien noter
 s'il me veoit ici ester».
 « Dame », fet il, « or alez donques, 4645
 mes de ce ne dotez vos onques
 que je i doie noise feire.
 Si soef an cuit les fers treire
 que ja ne m'i traveilleraï
 ne nelui n'i esveilleraï ». 4650

Penetra nella camera, svellendo con mano convulsa le sbarre di ferro, e non ne esce che all'alba.

Au departir a soploiié 4734
 a la chanbre et fet tot autel
 con s'il fust devant un autel;
 puis s'an part a mout grant angoisse,
 n'ancontre home qui le conoisse,
 tant qu'a son ostel est venuz.

Méléagant, avendo scoperto tracce di sangue - lasciateri da Lancilotto feritosi alle sbarre della finestra - sulle coltri di Ginevra, l'accusa di furtivi amori col siniscalco ferito, che divide la sua stanza. La regina invoca a suo campione, in duello giudiziario, Lancilotto che ancora una volta vince e risparmia Méléagant. Il quale si vendica facendolo imprigionare quand'egli s'è mosso alla ricerca di Galvano. Falsi messi vengono ad annunciare l'arrivo di Lancilotto alla corte di Arturo e a sollecitare il ritorno della regina Ginevra. Essa torna, difatti, accompagnata da Galvano e dal siniscalco. Le damigelle della corte d'Arturo indicono un torneo, con largo bando all'intorno, per poter, in larga raccolta di prodi, far la scelta di degni mariti. V'assiste la regina, e vi prende parte Lancilotto, sconosciuto sotto armi vermiglie. La moglie del suo carceriere lo ha lasciato uscire sotto solenne promessa di ritorno.

Quant Lanceloz an l'estor vint, 5641
 il seus valoît des meillors vint,

- sel comance si bien a feire
que nus ne puet ses iauz retreire
5645 de lui esgarder ou qu'il soit.
Devers Pomelegloi estoit
uns chevaliers preuz et vaillanz,
et ses chevaus estoit saillanz
et coranz plus que cers de lande.
5650 Cil estoit fiz le roi d'Irlande,
qui mout bien et bel le feisoit;
mes quatre tanz a toz pleisoit
li chevaliers qu'il ne conoissent.
Trestuit de demander s'angoissent:
5655 « Qui est cil qui si bien le fet? »
Et la rëine a consoil tret
une pucele cointe et sage,
si li dist: « Pucele, un message
vos estuet feire, et tost le faites
5660 a paroles briemant retreites.
Jus de cez loges avalez,
a cel chevalier m'an alez
qui porte cel escu vermoil,
et si li dites a consoil
5665 que "au noauz,, , que je li mant".
Cele i vet tost et sagemant
fet ce que la rëine viaut.
Après le chevalier s'aquiaut
tant que mout pres de lui s'est jointe,
5670 si li dist come sage et cointe,
que ne l'ot veisins ne veisine:
« Sire, ma dame la rëine
par moi vos mande et jel vos di
que "au noauz,, ». Quant cil l'öi,
5675 si li respont: « Mout volantiers! »
Come cil qui est suens antiers.
Et lors contre un chevalier muet
tant con chevaus porter le puet
et faut, quant il le dut ferir;
5680 n'onques puis jusqu'a l'anserir
ne fist s'au pis non que il pot
por ce qu'a la rëine plot.

Et li autre qui le requiert
n'a pas failli, einçois le fiert
si que trestot le desaiue. 5685
Et cil se met lors a la fuie,
n'onques puis contre chevalier
ne torna le col del destrier,
ne por morir rien ne fëist
se sa grant honte n'i vëist 5690
et son let et sa desenor,
et fet sanblant qu'il et peor
de toz ces qui viennent et vont.
Et li chevalier de lui font
lor risees et lor gabois, 5695
qui mout le prisoient einçois.
Et li hiraüz qui soloit dire:
« Cil les veintra trestoz a tire! »,
est mout maz et mout desconfiz,
qu'il ot les gas et les afiz 5700
de ces qui dïent: « Or te tes,
amis! Cist n'aunera hui mes.
Tant a auné qu'or est brisiee
s'aune que tant nos as prisiee ».
Li plusor dïent: « Ce que doit? 5705
Il estoit si preuz or androit:
or est si tres coarde chose
que chevalier atandre n'ose.
Espoir por ce si bien le fist
qu'ains mes d'armes ne s'autremist, 5710
si fu si preuz an son venir
qu'a lui ne se pooit tenir
nus chevaliers, tant fust senez;
qu'il feroit come forsenez.
Or a tant des armes apris 5715
que ja mes tant com il soit vis
n'avra talant d'armes porter.
Ses cuers nel puet plus andurer,
qu'el monde n'a rien si coarde ».
Et la rëine qui l'esgarde 5720
an est mout liee, et mout li plest,
qu'ele set bien, et si s'an test,

que ce est Lanceloz por voir.
 Einsî tote jor jusqu'au soir
 5725 se fist cil tenir por coart,
 mes li bas vespres les depart.

*Infiniti i commenti durante la notte, e tutti sfavorevoli
 al cavaliere dalle armi vermiglie.*

5788 Et quant ce vint a l'ajornee
 refu la janz tote atornee,
 5785 si revindrent a l'aatine.
 Es loges refu la rëine
 et les dames et les puceles.

*Cavalieri che non portavano armi, perchè prigionî o cro-
 ciati, fanno a dame e damigelle la rassegna dei torneatori
 più famosi, che riconoscono alle armi.*

5843 Einsî devisent et deboissent
 les armes de ces qu'il conoissent;
 5845 mes de celui mie n'i voient,
 qu'an tel despit ëu avoient,
 si cuident qu'il s'an soit anblez
 quant a l'estor n'est assanblez.
 Quant la rëine point n'an voit,
 5850 talanz li prant qu'ele i anvoit
 les rans cerchier tant qu'an le truisse.
 Ne set cui anvoier i puisse,
 qui miauz le quiere de celi
 qui hier i ala de par li.
 5855 Tot maintenant a li l'apele,
 si li dist: « Alez, dameisele,
 monter sor vostre palefroi!
 Au chevalier d'ier vos anvoi,
 sel querez tant que vos l'aiiez!
 5860 Por rien ne vos an delaiez,
 et si li redites ancor
 que au noauz le reface or.
 Et quant vos l'an avroiz semons,
 s'antandez bien a son respons ».
 5865 Cele de rien ne s'an retarde,
 qui bien s'estoit donee garde

le soir quel part il torneroit,
por ce que sanz dote savoit
qu'ele i reseroit anvoïee.
Parmi les rans s'est avoïee 5870
tant qu'ele vit le chevalier,
si li vet tantost consellier
que ancor au noauz le face,
s'avoir viaut l'amor et la grace
la rëine, qu'ele li mände. 5875
Et cil, « Des qu'ele le comande »,
li respont, « la soe merci! »
Tantost cele s'an departi,
et lors comencent a huiier
vaslet, serjant et escuiier 5880
et dient tuit: « Veez mervoilles!
Car cil d'ier as armes vermoilles
est revenuz. Mes que quiert il?
Ja n'a el monde rien si vil,
si despite ne si faillie! 5885
Si l'a mauvestiez an baillie
qu'il ne puet rien contre li feire ».
Et la pucele s'an repeire,
s'est a la rëine venue,
qui mout l'a corte et pres tenue 5890
tant que la response ot öie,
don ele s'est mout esjöie
por ce qu'or set ele sanz dote
que ce est cil cui ele est tote
et il toz suens sanz nule faille. 5895
A la pucele dit qu'ele aille
mout tost arriere et si li die
que ele li comande et prie
que tot "le miauz,, que il porra:
et cele dit qu'ele i ira 5900
tot maintenant sanz respit querre.
Des loges est venue a terre
la ou ses vaslez l'atandoit,
qui son palefroi li gardoit,
et ele monte, si s'an va 5905
tant que le chevalier trova,

- si li ala maintenant dire :
« Or vos mande ma dame, sire,
que tot "le miauz,, que vos porroiz! »
5910 Et il respont: « Or li diroiz
qu'il n'est riens nule qui me griet
a feire des que il li siet;
car quanque li plest m'atalante ».
Lors ne fu mie cele lante
5915 de son message reporter,
que mout an cuide deporter
la rëine et esleecier.
Quanqu'ele se pot adrecier
s'est vers les loges adreciee,
5920 et la rëine s'est dreciee,
si li est a l'ancontre alee;
mes n'est mie jus avalee,
ainz l'atant au chief del degré.
Et cele vient, qui mout a gre
5925 li sot son message conter.
Les degrez comance a monter
et quant ele est venue a li,
si li dist: « Dame, onques ne vi
nul chevalier tant deboneire,
5930 qu'il viaut si outreemant feire
trestot quanque vos li mandez;
que se le voir m'an demandez,
autel chiere tot par igal
fet il del bien come del mal ».
5935 « Par foi », fet ele, « bien puet estre ».
lors s'an retorne a la fenestre
por les chevaliers esgarder.
Et Lanceloz sanz plus tarder
l'escu par les enarmes prant,
5940 que volantez l'art et esprant
de mostrer tote sa proesce.
Le col de son cheval adresce
et leisse corre antre deus rans.
Tuit seront esbäi par tans
5945 li decëu, li amusé,
qui an lui gaber ont usé

del jor grant piece et de la nuit.
Mout s'an sont grant piece deduit
et deporté et solacié.
Par les enarmes anbracié 5950
tint son escu li fiz le roi
d'Irlande, et point a grant desroi
de l'autre part ancontre lui;
si s'antreviennent anbedui
si que li fiz le roi d'Irlande 5955
de la joste plus ne demande,
que sa lance fraint et estrosse;
car n'ot mie feru sor mosse,
mes sor es mout dures et seches.
Lanceloz une de ses teches 5960
li a aprise a cele joste,
que l'escu au braz li ajoste,
et le braz au costé li serre,
sel porte del cheval a terre.
Et tantost chevalier descochent, 5965
d'anbedeus parz poingnent et brochent,
li un por celui desconbrer,
et li autre por anconbrer.
Li un lor seignors eidier cuident,
et des plusors les seles vuident 5970
an la meslee et an l'estor;
mes onques an trestot le jor
Gauvains d'armes ne se mesla,
qui iert avuec les autres la;
qu'a esgarder tant li pleisoit 5975
les proescs que cil feisoit
as armes de sinople taintes,
qu'estre li sanbloient estaintes
celes que li autre feisoient,
qu'anvers les soes ne paroient. 5980
Et li hiraüz se resbaudist
tant qu'oiant toz mout an haut dist:
« Or est venuz qui aunera!
Hui mes verroiz que il fera,
hui mes aparra sa proesce ». 5985
Et lors li chevaliers adresce

- son cheval et fet une pointe
ancontre un chevalier mout cointe,
et fiert si qu'il le porte jus
5990 loing del cheval çant piez ou plus.
Si bien a feire le comance
et de l'espee et de la lance,
qu'il n'est riens qui armes ne port
qu'a lui veoir ne se deport.
5995 Nes maint de ces qui armes portent
s'i redelitent et deportent;
que granz deporz est de veoir
com il fet tumber et cheoir
chevaus et chevaliers ansamble.
6000 Gueires a chevalier n'assamble
qu'an sele de cheval remaingne,
et les chevaus que il gaaingne
done a toz ces qui les voloient.
Et cil qui gaber le soloient
6005 Dient: « Honi somes et mort.
Mout avomes ëu grant tort
de lui despire et avillier;
certes il vaut bien un millier
de tes a an cest chanp assez;
6010 que il a veincuz et passez
trestoz les chevaliers del monde:
n'i a nul qui a lui s'aponde ».
Et les dameiseles disoient,
qui a mervoilles l'esgardoient,
6015 que cil les tolt a marier;
car tant ne s'osoient fier
an lor biautez n'an lor richescs,
n'an lor pooirs n'an lor hautescs,
que por biauté ne por avoir
6020 nule d'eles deignast avoir
cist chevaliers, que trop est preuz.
Et neporquant si font tes veuz
les plusors d'eles, qu'eles dient
que s'a cestui ne se marient
6025 ne seront oan mariées,
n'a mari n'a seignor donees.

Et la rëine, qui autant
 ce don eles se vont vantant,
 a soi mëisme an rit et gabe;
 bien set que por tot l'or d'Arrabe, 6030
 qui trestot devant li metroit,
 la meillor d'eles ne prandroit,
 la plus bele ne la plus jante,
 cil qui a totes atalante.

Lancilotto si sottrae all' ammirazione di tutti e si restituisce prigioniero. Ma Méléagant fa costruire appositamente una torre per la sua prigionia e ne fa murare le porte. - A questo punto Chrétien interrompe il racconto e ne affidò la continuazione a Godefroi di Lagni, che da sè stesso si qualifica « clerc ». La continuazione si chiude colla liberazione di Lancilotto per opera di una figliuola di Bademagu e la uccisione di Méléagant per opera di Lancilotto.

II. CHRÉTIEN DE TROYES.

Da W. FOERSTER, *Kristian von Troyes Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, Halle a. S., Niemeyer, 1914, p. 207*.

D'Amors, qui m'a tolu a moi
 n'a soi ne me viaut retenir,
 me plaing einsi qu'adés otroi
 que de moi face son pleisir;
 et si ne me repuis tenir 5
 que ne m'an plaingne, et di por quoi:
 car çaus qui la träissent voi
 sovant a lor joie venir,
 et j' i fail par ma bone foi.
 S'Amors por essaucier sa loi 10
 viaut ses anemis convertir,
 de sans li vient, si con je croi,
 qu'as suens ne puet ele faillir;
 et je, qui ne me puis partir
 de celi, vers cui me soploi, 15
 mon cuer, qui suens est, li anvoi;
 mes de neant la cuit servir
 se ce li rant que je li doi.

Dame, de ce que vostre hon sui,
20 dites moi, se gre m'an savez?
nenil, se j'onques vos conui,
ainz vos poise, quant vos m'avez.
Et puis que vos ne me volez,
donc sui je vostre par enui;
25 mes se ja devez de nului
merci avoir, si me sofrez,
car je ne puis servir autrui.
Onques del bevrage ne bui,
don Tristans fu anpoisonez,
30 mes plus me fet amer que lui
fins cuers et bone volantez.
Bien an doit estre miens li grez,
qu'ains de rien esforciez n'an fui,
fors de tant, que mes iauz an crui,
35 par cui sui an la voie antrez,
don ja n'istrai, n'ains n'i recrui.
Cuers, se ma dame ne t'a chier,
ja mar por ce t'an partiras;
toz jorz soies an son dangier,
40 puis qu'anpris et comancié l'as.
Ja, mon los, planté n'amerassas,
ne por chier tans ne t'esmaier.
Biens adoucist par delaiier,
et quant plus desirré l'avras,
45 tant iert plus douz a l'essaiier.
Merci trovasse, au mien cuidier,
s'ele fust an tot le compas
del monde, la ou je la quier.
Mes je croi qu'ele n'i est pas.
50 Onques ne fin, onques ne las
de ma douce dame proier.
Pri et repri sanz esplotier,
come cil qui ne set a gas
Amors servir ne losangier.

III. RICHARD COEUR DE LION.

Da J. BRAKELMANN, *Les plus anciens chansonniers français*, Marburg, Elwert, 1896, p. 1. Correz. al v. 39.

Ja nuls hons pris ne dira sa raison
adroitement s'ensi com dolans non;
mais par confort puet il faire chançon.
Molt ai d'amis, mais povre sont li don.
Honte en aurent, si por ma reançon 5
sui ces .II. ivers pris!
Ce sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
que je n'avoie si povre compaignon
que je laissasse por avoir en prison! 10
Je nel di pas por nulle retraçon,
mais encor sui je pris!
Or sai je bien de voir certainement
que mors ne pris n'a ami ne parent,
quant on me lait por or ne por argent. 15
Molt m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
qu'après ma mort aurent reproche grant
se longuement sui pris!
N'est pas merveille, se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires tient ma terre en torment; 20
s'or li menbroit de nostre sairement
que nos feïmes andui comunalement,
bien sai de voir que ceans longuement
ne seroie pas pris!
Ce sevent bien Angevin et Torain, 25
cil bachelier qui or sont riche et sain,
qu'enconbrez sui loing d'els en altrui main!
forment m'amoient, mais or ne m'aiment grain;
de beles armes sont ores vuit li plain,
por tant que je suis pris! 30
Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
cels de Cahiu et cels de Porcherain,

27. *Brak.* mains, *lez.* attestata da più di un codice
(cfr. *Bartsch*, *Chrest.*³ 224, *var.*).

me di, chançon, qu'il ne sont pas certain:
 qu'onques vers els n'oi le cuer fals ne vain,
 35 s'il me guerroient, il font molt que vilain
 tant com je serai pris!
 Contesse suer, vostre pris souverain
 vos salt et gart cil a cui je me clain
 et por cui je suis pris.
 40 Je ne di pas de celi de Chartain,
 la mere Loëys.

IV. GACE BRULÉ.

Da G. HUET, *Chansons de G. B.*, Paris, 1902, p. 1.

Au renoviau de la douçor d'esté,
 que resclarcist la doiz en la fontaine
 et que sont vert bois et vergier et pré
 et li rosiers en mai florist et graine,
 5 lors chanterai, car trop m'avra grevé
 ire et esmai ki m'est al cuer prochaine;
 et fins amis, a tort achaisonez,
 est mout sovent de legier esfreëz.
 Voir est qu'amors m'a estre loi mené,
 10 mes mout m'est bel qu'a son plesir me maine,
 car, se Dieu plet, encor me savra gré
 de mon travail et de ma longue paine.
 Mes paor ai que ne m'ait oublié
 par le conseil de fausse gent vilaine,
 15 dont li torz est coneüz et prouvez,
 qu'a poine sui sans morir eschapez.
 Tant ai d'amor mon fin cuer esprové
 que ja sans li n'avrai joie certaine;
 tant par sui mis tot a sa volenté
 20 que nus travaus mon desir ne refraine;
 quant plus me truis pensif et esgaré,
 plus me confort es biens dont elle est plaine;
 et vos, seignor, qui priez et amez,
 fetes ensi, se joïr en volez.

- Douce dame, tant m'ont achesoné 25
 faus tricheor en lor parole vaine
 que lor dehet m'ont si desconforté,
 pres ne m'ont mort, Dieus lor dont male estraine!
 Mes, maugré aus, vos ai mon cuer doné,
 plein de l'amor ki ja n'en iert lointaine; 30
 tant s'est en vos finement esmerez
 que si loiaus n'iert ja quis ne trovez.
- Douce dame, car m'otroiez, por Dé,
 un douz regart de vous en la semaine;
 si atendrai par ceste seiürté 35
 joie et merci, se bons eürs la maine.
 Remembre vos que lede cruauté
 fet qui ocit son lige home demeine.
 Douce dame, d'orgueil vos desfendez,
 ne traïssiez vos biens ne vos biautez. 40
- Fuiez, chançons, ja ne me regardez,
 par mon seigneur Noblet vos en alez,
 et dites lui de male ore fu nez
 qui toz jors aime et ja nen iert amez.

V. GACE BRULÉ.

Da G. HUET, *Chansons de G. B.* cit., p. 28.

- Gasse, par droit me respondez,
 de vos le me couvient oïr,
 se je me sui abandonnez
 loiaument a amor servir,
 et cele me vueille traïr 5
 a cui m'estoie abandonez,
 dites moi, lequel me loez,
 ou del atendre, ou del guerpîr?
- Sire, n'en sui pas esgarez,
 de ce sai bien le mieus choisir: 10
 se finement de cuer amez,
 et loial sont vostre desir,

27-28. *Huet non ha la virgola dopo desconforté e dopo mort ha punto e virgola.*

- n'i a niant de repentir,
mais a vostre pooir servez;
15 nuls n'iert ja tant d'amor grevez,
qu'elle ne poist cent tans merir.
— Qu'est-ce, Gasse, estes vos desvez?
me volez vos afoletir?
ceste amor, que vos me loez,
20 devroit touz li mondes haïr.
Touz jours amer, et puis morir!
vilainement me confortez.
Quant je ai les maus endurez,
lors en devroie bien joïr.
25 — Sire, por Dieu, or entendez.
A droit et raison maintenir,
cuers qui bien est enamorez,
coment puet il d'amor partir?
Nes que je puis blons devenir,
30 n'en poroit il estre tornez.
Se vos plet, de ce me creëz:
qu'ami traï muerent martir.
— Gasse, bien sai que vos pensez,
mes Amor lais a covenir;
35 ne sui pas si amesurez,
que je plus li vueille obeïr;
ne poroie plus consentir
ses felenesses cruautez,
et vos qui goutes n'i veëz,
40 ne vos en savez revenir.
— Sire, onc mes pues que je fui nez,
ne vos vi de rien esbahir;
ou la raison ne m'escoutez,
que le voir ne volez oïr.
45 Coment se puet avelenir
fins cuers et loiaus volentez?
laidement vers amor fausez,
s'einsi vos en volez partir.
— Gasse, si fais quant je m'aïr:
50 touz est li gens cors oubliez,

et ses dous vis fres colorez;
 ja ne quier mes que j'en sospir.
 — Sire, mout a vilain loisir
 fins amis haïz ou amez,
 se il est d'amors sormenez, 55
 s'il por ce la vuet relenquir.

VI. LE CHATELAIN DE COUCY.

Da F. FATH, *Die Lieder des Castellans von Coucy*, Heidelberg, Burow, 1885, p. 49.

La douche vois del rosignol salvage
 k'oi nuit et ior chointoier et tentir
 me radouchist mon cuer et rassoage:
 lors ai talent ke cant por esbaudir.
 Bien doi canter, puis k'il vient a plaisir 5
 chele cui i'ai de cuer fait lige homage,
 si doi avoir grant ioie en mon corage,
 s'ele me veut a son oes retenir.
 Onkes vers li n'oi faus cuer ne volage,
 si m'en devroit per cho mius avenir; 10
 ains l'aim et serf et aor par usage,
 si ne li os mon penser descovrir;
 car sa biautes me fait si esbahir,
 ke ie ne sai devant li nul langage,
 ne regarder n'os son simple visage: 15
 tant en redout mes ieus a departir.
 Tant ai vers li ferm assis mon corage,
 k'ailors ne pens, et Dius m'en laist ioir!
 k'onkes Tristans, chil ki but le buvrage,
 si coraument n'ama sens repentir; 20
 ke g'i met tot, cuer et cors et desir,
 sens et savoir, ne sai se fas folage;
 encor me dout, k'en trestot mon eage
 ne puisse asses li et s'amour servir.
 Je ne di pas ke ie fache folage 25
 nis se por li me devoie morir;

10. *Fath virgola dopo* avenir

- k'el mont ne truis si bele ne si sage,
 ne nule riens n' est tant a mon plaisir.
 Moult aim mes ieus ki m'i firent choisir:
 30 lues ke la vi, li laissai en ostage
 mon cuer ki puis i a fait lonc estage,
 ne iamaïs ior ne l'en quier departir.
 Canchon, va t'en, por faire mon message,
 la ou ie n'os trestorner ne guencir:
 35 ke tant redout la male gent ombrage
 ki devinent, ains ke puist avenir,
 les biens d'amors, Dius les puist maleir!
 k'a maint amant ont fait ire et outrage.
 Mais de ch'ai ie tos iors mal avantage,
 40 k'il les m'estuet sur mon gre obeir.

VII. CONON DE BÉTHUNE.

Da A. SCHELER, *Trouvères belges du XII^e au XIV^e siècle*,
 Bruxelles, 1876, p. 2.

- Aï, amors, com dure departie
 me covient faire à perdre la millor
 ki onkes fust amée ne servie;
 Deus me ramainst à li, par sa douçor,
 5 si voirement com j'en part à dolor!
 Deus, c'ai je dit! J'à ne m'en part je mie:
 se li cors vait servir Nostre Signor,
 tous li miens cuers remaint en sa baillie.
 Por li m'en vois sospirant en Surie,
 10 ke nus ne doit faillir son creator;
 ki li faura à cest besoing d'aïe,
 sachiez de voir faura li a grignor,
 et sachent bien li grant et li menor
 ke là doit on faire chevalerie,
 15 c'on en conquiert paradis et honor
 et los et pris et l'amor de s'amie.

37-38. *Fath punto dopo amors e virgola dopo outrage*
 8. *Così Schel. secondo AFHIL.* Li cuers (mes cuers
 G) remaint del tout en s. b. *in CDGMN.* 12. *Scheler*
sache secondo AFHL.

Long tens avons esté preu par oiseuse,
 or i parra ki à certes iert preus,
 k'il voist vengier la honte doloureuse
 dont tous li mons est iriés et honteus, 20
 quant à no tens est perdus li sains leus
 où Deus por nos soffri mort angoisseuse;
 or ne nos doit retenir nulle honeurs
 d'aler vengier ceste perde honteuse.

Ki or ne veult avoir vie anoieuse, 25
 si voist morir liés et baus et joieus,
 car celle mors est douce et savereuse
 où conkis est paradis et honeurs,
 ne ja de mort n'en i morra uns seus,
 ains vivront tuit en vie glorieuse, 30
 et sachiés bien, ki ne fust amereus,
 moult fust la voie et bone et deliteuse.

Tuit li clergié et li home d'eage,
 ki de bienfais et d'amonés vivront,
 partiront tuit a cest pelerinage, 35
 et les dames ki chastement vivront
 et loiauté portent ceaus ki iront;
 et s'eles font par mal consoil folage,
 a laskes gens mauveses le feront,
 car tuit li bon iront en cel voiage. 40

Deus est asis en son saint heritage,
 or i parra com cil le secorront
 cui il gita de la prison ombrage,
 quant il fu mis en la crois ke Turc ont;
 certes tuit cil sont honi qui n'i vont, 45
 s'il n'ont poverte ou mellee ou malage,
 et cil ki sain et jone et riche sont,
 ne porront pas demorer sans hontage.

21. *C* qua nostre tanz 23-24. *CD* sor i laissons nos
 enemis morteus a tous jours mais iert no vie honteuse
 28. *CDMN* dont on conquiert le regne precieus *I* con
 i conquiert le regne glorieus 31. *GI* je ni sai plus
 32. *GI* trop 37. *A* et loialteis porte *G* se loiaute font a
 ceus qui i vont 45. *GI* bien sont honi tuit cil qui re-
 manront *CDMN* sachies cil sont trop honi qui n'iront
 (*M* ni vont)

Las, je m'en vois plorant des eus del front
 50 là ou Deus veult amender mon corage,
 et sachiés bien c'a la millor dou mont
 penserai plus que ne fais à voiage.

VIII. THIBAUT ROI DE NAVARRE.

Da K. BARTSCH e A. HORNING, *La langue et la littérature françaises*, Paris, Maisonneuve et Leclerc, 1887, col. 381.

Ausi com l'unicorne sui,
 qui s'esbahist en resgardant
 quant la pucele va mirant,
 tant est liee de son anui,
 5 pasmee chiet en son giron,
 lors l'ocit on en traison;
 et moi ont mort d'autel semblant
 Amors et ma dame por voir:
 mon cuer ont, n'en puis point avoir.
 10 Dame, quant je devant vos fui
 et je vos vi premierement,
 mes cuers m'aloit si tressaillant
 que il remest quant je m'en mui.
 Lors fu menes sans raencon
 15 en la douce chartre en prison,
 dont li piler sont de talent
 et li huis sont de bel veoir
 et li anel de bon espoir.
 De la chartre a les cles Amors
 20 et si i a mis trois portiers
 (Biau Semblant a nom li premiers)
 et Beutez ces en fait seignors.
 Dangier ont mis a l'uis devant,
 un ort vilain felon puant,
 25 qui molt est maus et pautoniers.

49-52. *Solo in A.*

4. anui,] *Bartsch punto fermo.* 5. giron,] *Bartsch due punti.* 6. traison,] *Bartsch punto fermo.* 20-21. *Bartsch due punti dopo portiers e niente parentesi.*

Cil troi sont ruiste et hardi:
 molt ont tost un amant saisi.
 Qui porroit soffrir les trestors
 et les assauz de ces huissiers?
 onques Rollanz ne Oliviers 25
 ne vainquirent si granz estors.
 Il vainquirent en combatant;
 mais ces vaint on humiliant.
 Soffrirs en est gonfanoniers.
 En cest estor, dont je vos di, 30
 n'a nul secors fors que merci
 Dame, je ne redout rien plus
 que tant que faille a vos amer.
 Tant ai appris a endurer
 que je sui vostres tot par us. 35
 Et se il vos en pesoit bien,
 ne m'en puis ja partir por rien,
 que je n'aie le remembrer
 et que mes cuers ne soit ades
 en la chartre et de vos pres. 40
 Dame, quant je ne sai guiler,
 merci seroit de saison mes
 de sostenir si greveus fes.

IX. THIBAUT ROI DE NAVARRE.

Da K. BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig,
1875, col. 271.

Li dous pensers et li dous souvenir
 mi font mon cuer esprendre de chanter
 et fine amors qui ne m'i laist durer,
 qui fait les siens de joie maintenir
 et met es cuers la douce remembrance; 5
 por c'est amors de trop haute poissance,
 qui en esmai fait home resjoïr
 ne pour doloir ne laist de lui partir.

38. A B ke ie ne faille Q fors que ne faille G S
 puis que tant fail

- Sens et honor ne puet nus maintenir,
10 s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter,
n'onques en soi nou vit nus avenir.
Por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
15 ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.
- Dame, si je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
20 que devant vos vos os bien aviser;
icé me font et m'ochist et m'esmaie;
vostre biautez fait a mon cuer la plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.
- 25 Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et Dex feroit, je croi, por mi vertu,
si je jamais vos pooie aprochier;
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
30 ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.
- Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir
qu'il en deïst la cinquantisme part,
35 li dit plaisant, li amoureux regart
mi font souvent resjoïr et doloir.
Joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
einsi m'estuet morir par estouvoir
40 en grant esmai, en joie et en voloir.
- Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

X. THIBAUT ROI DE NAVARRE.

Da P. MEYER, *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français*, 2^e partie, Paris, Vieweg, 1877, p. 370

- Seignor, sachiez, qui or ne s'en ira
en cele terre ou Dex fu morz et vis,
et qui la croiz d'outremer ne prendra,
a poinnes mais ira en paradis.
Qui a en soi pitié ne remembrance 5
au haut Seignor, doit querre sa vengeance,
et delivrer sa terre et son país.
- Tuit li mauvais demorront par deça,
qui n'ainment Dieu, bien ne honor ne pris;
et chascuns dit: « Ma femme, que fera? 10
je ne lairoie a nul fuer mes amis! »
Cil sont cheoit en trop fole atendance,
qu'il n'est amis fors que cil, sanz dotance,
qui por nos fu en la vraie croiz mis.
- Or s'en iront cil vaillant bacheler, 15
qui ainment Deu et l'onour de cest mont,
qui sagement vuelent a Deu aler;
et li morvous, li cendrox demorront;
avugle sont, de ce ne dout je mie,
qui .j. secours ne fait Deu en sa vie 20
et pour si pou pert la gloire dou mont.
- Dex se laissa por nos en croiz pener,
et nos dira au jor ou tuit venront:
« Vos qui ma croiz m'aidastes a porter,
vos en iroiz la ou mi ange sunt; 25
la me verroiz et ma mere Marie.
Et vos par cui je n'oi onques ahie
descendrez tuit en enfer le parfont ».
- Chascuns cuide demorer toz haitiez,
et que jamès ne doie mal avoir. 30
Ensinc les tient enemis et pechiez,
que il n'ont sen, hardement ne pooir.
Biau sire Dex, ostez lor tel pansée,
et nos metez en la vostre contrée
si saintement que vos puissions veoir! 35

Douce dame, royne coronée,
 proieiz por nos, Virge bienëürée;
 et puis après ne nos puet mescheoir.

Segua qui, a riscontro di questo canto crociato, quello del 1147, di maniera popolareggiante (MEYER, *ibid.*, p. 366).

XI. Chevalier, mult estes guariz

quant Deu[s] a vus fait sa clamur
 des Turs e des Amoraviz
 ki li unt fait tels deshenors
 5 cher a tort unt ses fieuz saisiz.
 Bien en devums avoir dolur,
 cher la fud Deu[s] primes servi[z]
 et reconuu pur segnmur.

Ki ore irat od Loovis,
 10 ja mar d'enfern avrat povur,
 char s'alme en iert en pareïs
 od les angles nostre Seignur.

Pris est Rohais, ben le savez,
 dunt crestiens sunt esmai[e]z,
 15 les mustiers ars e desertez:
 Deus n'i est mais sacrifiez.
 Chivalers, cher vus purpensez,
 vus ki d'armes estes preisez;
 a celui voz cors presentez
 20 ki pur vus fut en cruiz drecez.

21-24 Ki ore irat.....

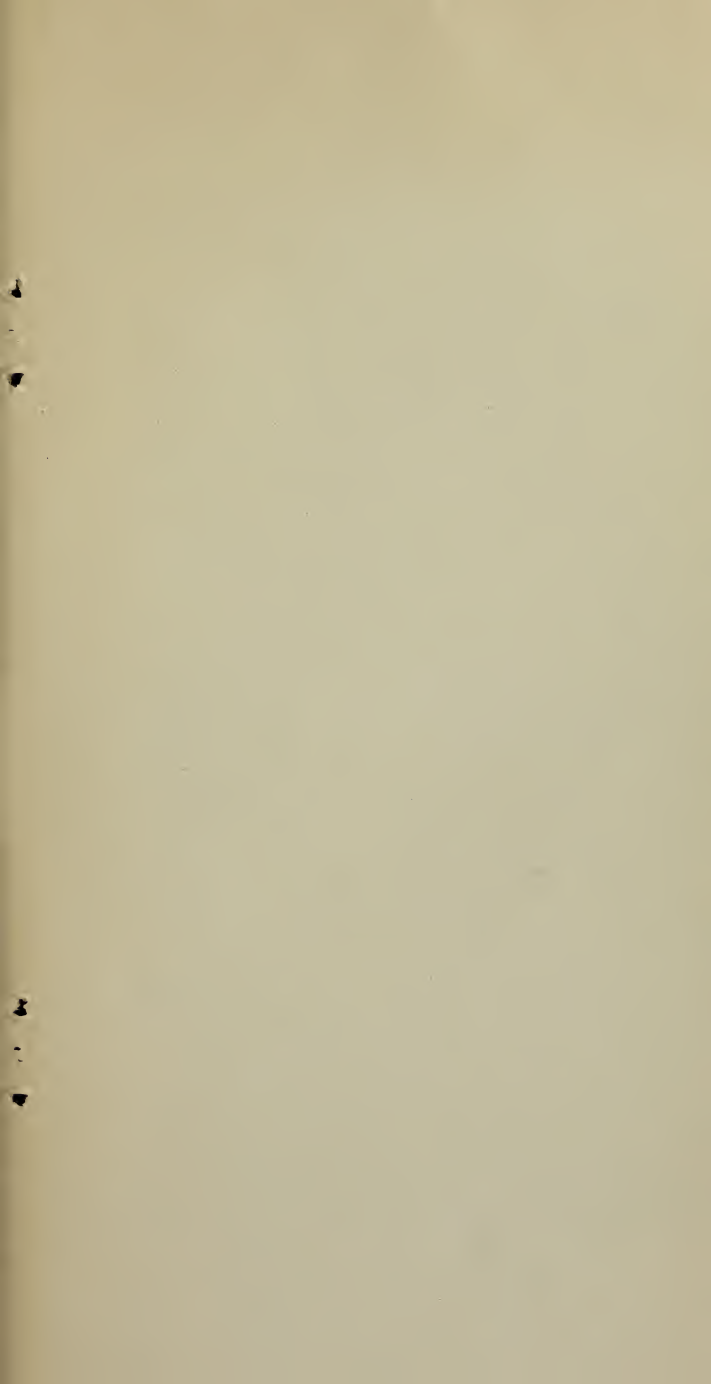
25 Pernez essample a Lodevis
 ki plus ad que vus n'[en] avez;
 riches reis [est] et poestiz,
 sur tuz altres est curunez.
 Deguerpit ad e vair e gris,
 30 chastels e viles e citez:
 il est turnez a icel(u)i
 ki pur nus fut en croiz penez.

33-36 Ki.....

Deus livrat sun cors a Judeus
 pur metre nus fors de prisun;
 plaies li firent en cinc lieus,

- que mort suffrit et passiun. 40
Or(e) vus mande que Chaneleus
e la gent Sanguin le felun
mult li ont fait des vilains jeux:
or(e) lur rendez lur guerredum!
- Ki..... 45-48
Deus ad un turnei [en]pris
entre enfern e pareïs: 50
si mande trestuz ses amis
ki lui volent guarantir,
qu'il ne li seient failliz.
Le fiz Deu(s) al Creatur
a Rohais estre ad mis un jorn. 55
La serunt salf li peceëür
ki bien ferrunt pur s'amur,
iront en cel besoin servir
pur la vengeance Deu furnir.
- Ki..... 60-63
Alum conquere Moïses
ki gist el munt de Sinai; 65
a Saragins nel laisum mais,
ne la verge dunt il partid
la Roge mer tut ad un fais,
quant le grant pople lo seguit,
e Pharaon revint après, 70
il e li suon furent perit.
- Ki ore.....
-









3 0112 062062879

P. MAGLIONE E C. STRINI

(SUCC. E. LOESCHER & C.^o) - ROMA

Della medesima collezione sono pubblicati:

1. Poesie Provenzali sulla origine e sulla natura d'amore,
L. 3 —

Prezzo L. 3

AUMENTO TEMPORANEO

Aumento del 10 % sul prezzo di copertina
per aggravate spese generali
(Decisione dell' Assoc. Tip. Lib. Italiana 28 Marzo 1930)